Inhaltsverzeichnis

0 Zielsetzung 13

1 Theoretische Grundlagen 14

1.1 Das sprachliche Zeichen: Der Begriff der Bedeutung 14

1.2 Die Inhaltsseite und ihre Beschreibungseinheiten 17
1.2.1 Das komplexe Signifikat 17
1.2.2 Das Semem als monosemierte Inhaltseinheit 19

1.3 Das Sem als minimale Bedeutungskomponente 23
1.3.1 Der Status des Sems 23
1.3.2 Verschiedene Arten von Semen 27

1.4 Die Ermittlung der Seme 32
1.4.1 Sprachliches und Außersprachliches 32
1.4.2 Paradigmatische Beziehungen 35
1.4.3 Syntagmatische Beziehungen 38
1.4.4 Die Semermittlung: Zusammenfassung 43

1.5 Die inhaltliche Gliederung des Wortschatzes 44
1.5.1 Die lexikalischen Strukturen 45
1.5.2 Die Theorie des Wortfeldes 48
1.5.3 Der Sinnbereich 51

1.6 Zur Ermittlung der Elemente des Sinnbereichs 54
1.6.1 Das Problem der Außengrenzen 54
1.6.2 Die Frage der Quellen 56

2 Korpusanalyse 61

2.1 Vorstellung des Korpus und Vorgehensweise 61

2.2 Die Elemente des Sinnbereichs FREUDE/TRAURIGKEIT 62

2.3 Klassifikation nach kommunikativ-funktionalen Aspekten 63
2.3.1 Der Situationskontext 64
2.3.2 Der sprachliche Kontext 68
2.3.3 Kontexttyp und kommunikative Funktion: Zusammenfassung 70

2.4 Analyse der deutschen Einheiten 71

2.4.1 Sprechen von Gefühlen im allgemeinen 71
2.4.1.1 Verwendung als Begriff der Gefühlswelt (*Freude und Leid*) 72
2.4.1.2 Reduzierung auf konkrete Inhalte (*die Freuden des Lebens*) 76
2.4.1.3 Zusammenfassung: Semantische Binnengliederung 78

2.4.2 Beschreibung eines emotionalen Zustands 80
2.4.2.1 Bestehender emotionaler Zustand (*Paul ist traurig*) 80
2.4.2.2 Eintretender emotionaler Zustand (*das macht mich glücklich*) 89
2.4.2.3 Zusammenfassung: Semantische Binnengliederung 94

2.4.3 Emotionale Bewertung 96
2.4.3.1 Persönliches Verhältnis (*ich bin froh, daß...*) 96
2.4.3.2 Kategorisches Urteil (*etw. macht Spaß*) 108
2.4.3.3 Zusammenfassung: Semantische Binnengliederung 109

2.5 Analyse der französischen Einheiten 112

2.5.1 Sprechen von Gefühlen im allgemeinen 112
2.5.1.1 Verwendung als Begriff der Gefühlswelt (*la joie et la douleur*) 113
2.5.1.2 Reduzierung auf konkrete Inhalte (*les petits bonheurs*) 117
2.5.1.3 Zusammenfassung: Semantische Binnengliederung 120

2.5.2 Beschreibung eines emotionalen Zustands 122
2.5.2.1 Bestehender emotionaler Zustand (*Pierre est triste*) 122
2.5.2.2 Eintretender emotionaler Zustand (*cela me rend heureux*) 131
2.5.2.3 Zusammenfassung: Semantische Binnengliederung 135

2.5.3 Emotionale Bewertung 138
2.5.3.1 Persönliches Verhältnis (*je suis content que...*) 138
2.5.3.2 Kategorisches Urteil (*c'est un plaisir de...*) 150
2.5.3.3 Zusammenfassung: Semantische Binnengliederung 151

2.6 Vergleich Deutsch-Französisch 154

2.6.1 Die sprachlichen Einheiten und ihre kommunikativen Funktionen 155

2.6.2 Das Textverhalten der sprachlichen Einheiten 160

3 Die Übersetzung der Einheiten des Sinnbereichs 179

3.1 Die Übersetzung ins Französische 182
3.1.1 Sprechen von Gefühlen im allgemeinen 182
3.1.2 Beschreibung eines emotionalen Zustands 195
3.1.3 Emotionale Bewertung 233

3.2 Die Übersetzung ins Deutsche 259
3.2.1 Sprechen von Gefühlen im allgemeinen 259
3.2.2 Beschreibung eines emotionalen Zustands 273
3.2.3 Emotionale Bewertung 299

3.3 Die Übersetzungsäquivalente: Tabellarischer Überblick 327
3.3.1 Sprechen von Gefühlen im allgemeinen 328
3.3.2 Beschreibung eines emotionalen Zustands 330
3.3.3 Emotionale Bewertung 337

4 Ergebnisse und Ausblick 344

5 Literaturverzeichnis 353